

ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when He comes with the holy angels in the glory of His Father.” And He said to them, “Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power.”

الاحد الذي بعد عيد الصليب

الانجيل (مرقس 8: 34 الى 9: 1)

قال الرب. من أراد أن يتبعني، فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل فذاك يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أم ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه. لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء، يستحي به ابن الإنسان أيضاً متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم إن بعض القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله آتياً بقوة.

Hirmos of the Exaltation: (Tone 8) O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by Whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لعيد لوالدة الاله باللحن الثامن

يا والدة الاله، انت الفردوس السري، اذ انك انبت

المسيح بغير فلاحه، الذي به نصبت في الارض شجرة الصليب الحامل الحياة. فالآن نسجد له مرفوعاً، وإياك نعظم.

KINONIKON of the Cross: Let the light of Your countenance shine upon us, O Lord. Alleluia.

ترنيمه المناولة: قد ارتسم علينا نور وجهك يارب، هلوليا

AFTER COMMUNION: Troparion of the Feast of the Cross



Sunday, September 17, 2023
Sunday After the Holy Cross - 4th Day of Celebration of the Exaltation of the Holy Cross - Commemoration of the Holy Martyr Sophie and of her three daughters, Faith, Hope and Charity
الأحد، سبتمبر 17، 2023
Orthros Gospel 5 - Tone 7

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

ANTIPHON PRAYER of the Holy Cross: Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended Your arms on the Cross, You attracted the whole world to Your knowledge. Illumine us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its Exaltation. And make us worthy to partake of Your divine glory. For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

- صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح الإله، يا من علّق على الصليب خُباً لنا، طهرنا من خطايانا. وطدنا بالآيمان. تبتنا بالرجاء. وأحزم نفوسنا بمحبة صليبك، لكي نصبح هياكل لروحك القدوس لأنك أنت نورنا وحياتنا، ولك أن تخلصنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى ابيك الأزلي وروحك القدوس، الصالح والمحيي، الآن وكل أوان...

ANTIPHON OF THE HOLY CROSS: O God, why have You cast us off forever? Why does Your anger smolder against the sheep of Your pasture? *O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!* Remember Your flock which You built up of old, Your tribe You redeemed as Your inheritance, Mount Sion where You took up Your abode. *O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!* Yet God is our King from all eternity: He has wrought salvation in the midst of the earth. *O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!* Glory to the Father... Now and... O Only-begotten Son

الأنديفوننة الثانية

اللهم لماذا اقصيت الى النهاية، استقر غضبك على غنم رعيتك
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا
2-أذكر جماعتك التي اقتنتها منذ القديم، لقد افتديت صولجان ميراثك
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا
اما الله فهو ملكنا قبل الدهور، اجري الخلاص في

وَسَطِ الارض

خلصنا يا ابن الله، يا من صُلبَ بالجسد، نحنُ

المرنمين لك هلوليا

المجد للاب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Who were crucified in the flesh...

ترنيمه الدخول

ارفعوا الربَّ الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس

خلصنا يا ابن الله، يا من صُلبَ بالجسد، نحنُ

المرنمين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 7) pg.48

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس،

وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك

أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله،

مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Holy Cross (Tone 1)

O Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting peace to the world. And

preserve Your community by the power of Your Cross.

Troparion of the Patron of the Church pg.

14 النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of the Holy Cross (Tone 4)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (اللحن الرابع)

يا مَنْ رُفِعَ على الصليب طوعاً، ايها المسيح الاله،

امنح رأفتك لشعبك الجديد الملقب باسمك. فرح

بقدرتك ملوكننا المؤمنين. مانحاً إياهم الغلبة على

محاربيهم. لتكن لهم نُصرتك سلاح سلامٍ وشعار

انتصار.

TRISAGION of the Cross:

We bow in worship before Your Cross, O Master, and we glorify Your Holy Resurrection.

Greek Phonetic transliteration: ton-stav-ron soo pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, keh tin a-ghi-an soo a-nas-ta-sin dho-xa-zo-men.

Arabic phonetic transliteration: li-Sa-lee-bi-ka yaa Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-Qi-yaa-ma-ti -kal- mu-Qad-da-sa, nu-maj-jid

EPISTLE: Sunday After the Holy Cross, Gal. 2:16-20

PROKIMENON: (Tone 4) Ps.103: 24, 1

How great are Your works, O Lord! In wisdom You have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord. O my soul! You are

very great indeed, O Lord my God!

A reading from the letter of St. Paul to the Galatians

Brethren, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence, we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

ALLELUIA: (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة الاحد الحادي والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

ما اعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت

جداً

الرسالة (غلاطية 2: 16-21)

يا إخوة، لعلمنا بأن الانسان لا يُبرَّر بأعمال

الناموس، بل انما بالايمان بيسوع المسيح، نحنُ

أيضاً اماناً بالمسيح يسوع، لكي نُبرَّر بالايمان

بالمسيح لا بأعمال الناموس. اذ لن يُبرَّر بأعمال

الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا، ونحنُ

طالبون التبرير في المسيح، نوجدُ نحنُ أيضاً خطاة،

أفيكونُ المسيحُ خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإن عدتُ

أبني ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدياً. لأني

بالناموس مُتُّ للناموس، لكي أحيأ لله. اني مصلوبٌ

مع المسيح. وأنا حيٌّ، لا أنا بعدُ، انما المسيحُ حيٌّ

فيّ، وما أحيأ الآن في الجسد، انما احيأه في

الايمان بابن الله، الذي أحببني وبدل نفسه عني

هللويا

استل وسر الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة

والبر، فتهديك يمينك هدياً عجباً

أحبيت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله بدهن

البهجة أفضل من شركائك

GOSPEL: Mk. 8:34-38; 9:1, Sunday After the Holy Cross

The Lord said: "If anyone wishes to come after Me, let him deny himself, and take up his cross and follow Me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for My sake and for the sake of Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is